

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 45, dział (opys) 4.
Archiwum Dzieduszyckich

38. Działyński do Magdaleny z Dzieduszyckich Morskiej 1832-1859 i b.d. 10 listów.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська державна наукова бібліотека
Б.Д.Д. РУКОПИСІВ

Фонд 45

Опис IV

№ 38 Андрушків

1

Азманівський
(Візантійський)

Лист до тетки -
Мареттої Магдалини

1832-1839, б.д.

Висоцько, Олександр,
педагог, Краків, б.м.
м. фр., пол.

Юлія, 20 арк (12.)

1

Ma chère Tante

C'est à des événements bien malheureux que j'ai
vais enfin devoir l'honneur de faire votre
connaissance, j'espère que vous voudrez bien
pardonner au scandale de voir un neveu
de 35 ans, qui vous sera présenté par sa femme,
et qui à son tour vous présentera des bambins
de la taille qu'avoit leur père, lorsqu'il a eu
l'honneur de vous voir à Nonarieu; Mabelle
Mère m'a accordé une retraite chez elle à Bligny,
et nous allons en profiter tant qu'il me plaira
pas à mon gracieux souverain de me restituer
les terres qu'il m'a léguées. Je me fais une
véritable fête de vous voir, d'autant plus
que j'espère qu'après les beaux sacrifices que
vous avez faits pour notre malheureuse cause
vous recevrez avec indulgence un Utan Sollet

qui est l'honneur

qui est l'honneur de vous appartenir de si
près. Ce n'est ^{pas} à dire que je ne me prépare
un vrai crève cœur en voyant vos vilibres
plantations qui me rappelleront si acryph
Ktore ja sadritem teras oclt rosnie; Ale more
nam Boy dowali se hiedys; i chwact; i ete
zielsho wyplemy. Je me mets à vos pieds
ma chere tante et vous demande pardon
d'avoir pour premiere correspondance oclt
vous annoncer la visite de toute une bande
nomade.

Votre tres humble
et tres devoue leviteur

Cracovie ce 16 2bre
1832

Statynelisz

WADOWITZ

A Madame

Madame la Comtesse Moroka

au Comte de Siedupolka

à Jarostaw Larzys



3
Ma chère Tante

J'avois espéré me trouver pour le jour de la nouvelle
Année, avec ma femme à Sarajevo, la pauvre
Epe Sapieha qui n'a que sa sœur pour toute consola-
tion dans le chagrin qu'elle a eu de voir tous
ses enfans tomber successivement malades, nous
à force de nous priver de ce plaisir; Veuillez
au moins me permettre Ma chère Tante de
vous adresser mes vœux, ils sont également
sincères en venant de la part d'un neveu,
d'un Colonois, et de quelqu'un qui devient Gallien
vous nous êtes également chère à tous ces titres
et quant à moi qui ay servi avec dévouement
notre malheureuse cause j'i n'ai pas besoin
de vous dire combien j'ai dû être heureux de
trouver dans une si proche parente une protectrice
aussi généreuse qu'éclairée de cette même cause.
Mais si nous ne sommes pas appelés à de nouvelles

1
Epreuves

Je ne puis que vous souhaiter dans cette nouvelle
Année, de nouvelles couleurs pour Vos georgines,
beaucoup d'eau dans le lac, beaucoup de verdure
dans le jardin, et une solidité de mille ans pour
les domy holenderskie, tak reby moich Kollegow
Antykwarsiersow kiedys osaukaty w opisach stana
i Kultury Disiepszej Polchi, a côté de tout cela
un peu de Santé pour en jouir, c'est tout ce qu'il
vous faut, et c'est tout ce que l'on peut vous
souhaiter ma chère Santé, — Je pense que dans
une 15 de jours le fils de la Pte Hedvige sera mieux
et que nous ^{vous} débarquerons enfin et de la ville
et des soins de garder Malades en attendant nous
nous mettons à vos pieds — Celina s'occupe d'une
negociation très délicate, elle essaye auprès de
Madame Laurent, d'en obtenir le pardon et la
benediction du mariage de Ma Cousine, dont le

(Mari

peut avoir des torts, mais qui est un homme respect-
table par ses goûts littéraires, et tout à fait Polonais
en vous présentant mes respectueux hommages j'ai
l'honneur d'être
M^r cher tante

le 28 32

Vos dévoué serviteur

Stetyński

R. 832



A Madame

Madame le Comte Morche

ni Sr. Nieduszyca

par Jarostaw

Larype

5

Kochano Ciotko Sobrodziejko

Sis rano o godzinie 9^{ty} Celinka lubo gwałtowną gorączką
zmordowana szczęśliwie urodziła córke, Żal mi iż w takich
czasach natura odmawia nam Synów, z resztą i matka
i córka są zdrowe, byłoby mi doznane łaski i względy
Ciotki Sobrodziejki bemielają mnie, abym spisał
z tem doniesieniem, i ponowit wyjazd i uszanowania
i przywiązania z którym mam honor się pić

Ciotki Sobrodziejki

Wypoczął 20. 8^{ty} 34

Najszanownej Matce
A. Stępińskiej

St. Dziel.
1834 R

Jamie Wieluomej' Sami' Trabinie

Moskiej

Jamie Wieluomej' Sami' Soborskiej

in Moscow

Wocham Ciotko Dobrodziejko

Zawiodły nas wszystkie nadzieje, i tak znaczące polepszenie wkrótce się przeminie, i już tylko godziny życia wachujemy u Maryni; mojej Lonie trochę lepiej, maiaż chaciez do Larcusa, i ufny w turczy; interesowanie się nami Ciotki Dobrodziejki, chciatem doniesi o naszej niedoli, i usace raz usi ha i wazshi Ciotki Dobrodziejki

Najwerniejszy Sługa

1. 19 g^o 1835

J. C. Stalyski

Janie Wielmożnej Krabini

z Szieduszych Morshiej

Janie Wielmożnej Pani: Bobrodziej

do Karacodu

Kochana Ciotko Dobrodziejko

Nie spieszylem sie z pisaniem do Ciotki Dobrodziejki, bo tytko
 o cudzym i naszym smutku mowic moglam, i dzis niedziej
 nam sie pomyslniej, ale steschniony dluga emigracja
 z burzowa pragnieniem ustatowai raczki ciotki Dobrodziejki
 i cos powiedziec o naszym niedolach. — Liczna Jadwiga
 opuszczona od tutejszych lekarzy, i zagrozona suchotami
 sprzedanami byla pocietkata do Swowa, tam z ustaniem
 Dappaporta z wolna wracata do zdrowia, kiedy jej Corka
 nagle zachorowata w kurawicy, Dlugosmy taiti przed niez
 to niecierzeie ale narozcie inshikt Mathi przemygl,
 przybiegta do kurawicy, i tu dzien i noc pielegnujemy
 prawie konajace Dziecko, moja Zona po odwiezieniu
 bezsennych nocach sama zachorowata i od trzech
 dni lezy, jej najmłodszą Corka takze bardzo mocno Chora
 przytem przewidujemy bliski koniec Corki Licznej, a bardzo
 nas ciereu towary rozpaer Mathi przy tej bardzo nie
 waploneu zdrowia, Gij brat z doktorem francuskim
 tu przybyty, wrocit do Polski dla Melosci Syna, do tych

Ważniejszą przyrodę smutku i tak dwojble teraz się
i matę, moją żonę się upija, moja żrebica kuleje
i dziewczyna Camilla nie może abryda, ale na pociesze-
nie mnie oszczędzaj tylko chwile w której będę mógł
upaść do nóg Ciociu Dobrodziejce i powtórzyć wyraz
najwzruszniejszego przywiązania a którym mam
honor być Ciociu Dobrodziejki

Najwzruszniejszą żoną

Lusawica d. 4 9^{br}

J. Dobrodziejki

Moja żona całuje rękami Ciociu Dobrodziejki i z
miętykami tęsknotą oszczędzaj zdrowie i sposób
poci udania się na błogi spacer do Lussewa

№ 836

Губернской Армии в Двинской

Морской

Генерал-Губернатору

Морскому

Kochano Ciotko Sobrodziejko

W niepewności czy list moj iessze nastanie moia, ronez w
 Taryzu pisatem do Fanny d'Arnaud ktora ma wszechy
 sposobnosci zasiagnienia wiadomosci o instytucii medycy-
 nym dla ichaiacych sie, a na gostliwosci, zapewniam is
 jej abywa' niebezpie; moja ^{Lonaf} w prawdziu zawrze sie
 obiecuj, ale skumatyczne bole glowy tak jej dokuczaja
 ze trudno wierzye w skutek jej obitnie, pisata do moiej
 matki, proszac o pozwolenie odwiedzenia jej w Dreźnie
 ale tego nieotrzymata, poiednie wiez podobno na
 Wieden, pisata do mnie z zapytaniem czy by Ciotka
 Sobrodziejka nieaczyta ia zaszeryciu iabim poleceniem
 lub Komisem, powinna by iia wiedzie, is to iedna
 z tych, o ktora, najtrudniej u Ciotki Sobrodziejki
 Anglicy trzymaja mnie iessze przybitego w Olesaycarb
 ale mi nieprzeszkoda, Jelli Ciotka Sobrodziejka pozwoli
 sacza z nia nowy rob, w Lasrecu, gdzie po dluziej
 przerwie, znowne siez dobre tata dla mnie rozporozdy.
 Mam honor siez pisac Ciotki Sobrodziejki

Plesaye d. 12 10^{br} 1837

Wdruzanym i umozonym
 J. S.
 Wdruzanym

a Madame
Madame la Comtesse Morika
ni J. Sieduszycki

a J.
Sieduszycki



Kochano Ciotko Dobrodziejko

Niewiem czy dla uharania mnie za grechy, czyfi dla
wyznagradzenia mnie za Cnoty, ziszdra Arcybiskupa do
Pleszyc z całym Osszakiem, urzędnikow Cywilnych i
Duchownych a nawet i z daktorem; na tak nowem
gospodarstwie iest to niemoty ambaras a nawet taki,
ze mnie osmiela prosi Ciotki Dobrodziejki o jednego
stusacego na wtorek, o cos shtaucow, o kilka radli
kilka Liekstaray i turin Kieliszkow, w reszte potrzeb
iestem iest tako opatrzony, a udajac sie w przed
do Ciotki Dobrodziejki z taką prosbą, szcietem nie
opuszczai sposobnosci ucatowania jej rzeski, i domie
sienia ze myśle niezarkem wystapi do Primasa Galicyjskiego,
zamiast szteki mieta, dam mu niedwidzi
Caber, a na potrawę estery ogromne Niedwidzi tapy
wyktadane takim szorem, iestli wiec takim przyzyciem
niebednie szadowolniony, to chyba ze sie niezna ani na
niedwidziack ani na przyzycie, bednie uszere mozt miec
szyszak pod glowe, a panusa na przyzycie - Całuje rzeski
Ciotki Dobrodziejki Najmilszy Sztuga J. P.

Gasni Wieluonij
2 Krabim Dzidunychich R. 1837

Krabini Morshij
Gasni Wieluonij Gani, Dobroshije
w Karuzie

Wochano Ciotko Dobrodziejko

Pani Puthownikowa tak po zradziechu wyjeżdżata z Oleszyc
 ze mnie porbawita sposobnośc pisania do Ciotki Dobrodziej
 ki, i powtorzenia bardzo starego w prawdzie wyznania,
 że nie ustronienia szeregów kiedy mi się choć co
 kwinkwennium nawinie okaza wypełnienia jakiego
 polecenia Ciotki Dobrodziejki, gotow wiec iestem prosie
 Arystozia żeby z kapez Puthownikowych zakwaterowat
 w Warszawie, kiedy tylko w usługach kraciej osoby, moze
 dai dowady wdzierności gorliwości i głębokiego uszan
 owania a ttozem mam honor się piene hochany
 Ciotki Dobrodziejki

Oleszyc 25 marca 1829

Wajniszay Stuz

Stalynski

Pani Morska pozwoli miie korystai z sposobnośc
 usciskania jej, i ucatowania rancel w mojam i dzieci inuam
Ediatynka

Janie Wieluoznej Juesani
Arabini Morshij
Janie Wieluoznej Jani belodziejce

²⁰
Larsusu

Wzorkano Ciotko Dobrodziejko

Pisze z domieszczeniem, że wczorajszego
 dnia nastąpiła po 40^{tych} dniowej chorobie
 kryzys dla maryni, po której spodziewa
 się, że przecier przyjdzie do zdrowia;
 między smrodkami leczenia jej, wymyśli
 łono i ten, żeby ją, potoczy w moie
 torbę, i karac mi trzymać rękę, na
 jej zotadku dla uspokojenia sparno-
 dycznego kuseca, i podobno jej to pomog
 to, jak się wie, po Gallii; rozchodzi
 wieś o tej moiej zdolności w leczeniu
 panier, będąc mógł spodziewać
 tak na emigranta takiego zarobku
 i zatrudnienia, przeproszam Ciotko
 Dobrodziejko, za te swawale, ale i
 pobudra radości dostania się w tyh
 dniach do Lwoczera, bo i moiej łonie

Inaczej lepiej, i tak w przed koniec
drugiego tygodnia, z naszym taborem
będziemy się mogli udać pod Gosimam
i Tashawaz opiesz Ciotki Dobrodziejki
ktorej raczki caturmy z duszy i serca

Hajunirasey Tuga

Durawica D. 9^{ta}

S. S. S.
Tatarynski

Maja kona i jej Siotra i kana Wustembeg
sha z panną Ceciliją Sciskajaz i pordna
Wicajaz Lesdecernie Ciotki Dobrodziejki

Jasni Wzleusomij i Ksabiow Szieduszych

Ksabiow *Marskiej*

Jasni Wzleusomij Pani i Dobrodziejow

W. L. L.

Kochana Ciotko Dobrodziejko

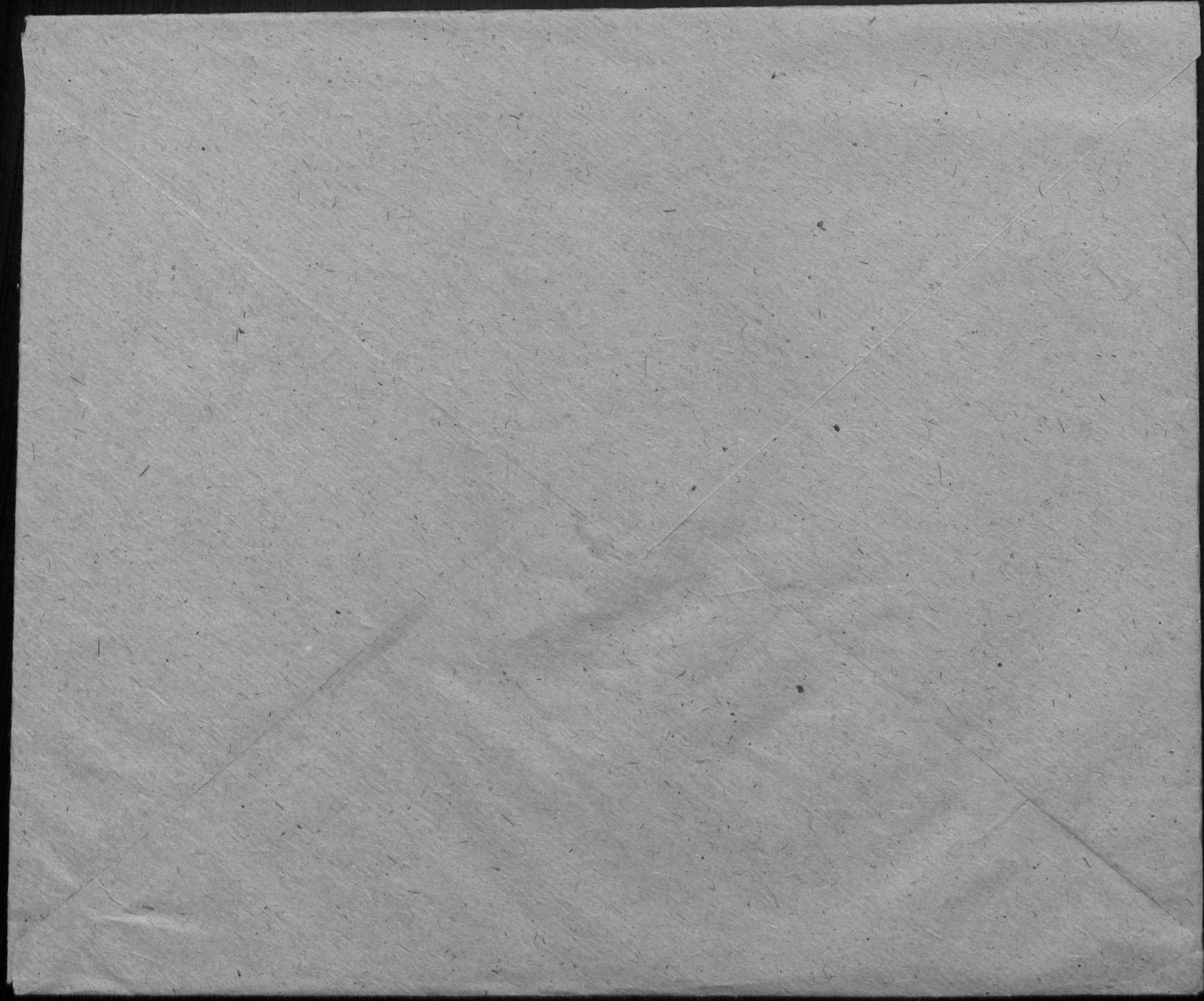
Spiszę się z doniesieniem iż Taskasa wstawienie się Ciotki Dobrodziejki, za Panią Puthownikową; było jaknajprzejmiej przyjęte, i że można uwarzać interes jako uchwaśony, Pan Króć mowit mi, iż prawa Austryackie niepozwalają nadawać obywatelstwa zonie, męża będącego poddanym obcego kraju, ale że natychmiast wyda rozkazy żeby ich ani turbowano ani prześladowano, żeby sobie więc spokojnie mieszkała w Karlsruhe, proci ich o obywatelstwo w stosunku do emigrantami, a reszte, bierze na siebie; nie piszę do Pani Puthownikowej, bo chciałbym żeby ta dobra nowina ich dośtała z ust Ciotki Dobrodziejki, której iedynie jest winna względy Jw. Prezydenta. — Moja siostra wybiera się do Karlsruhe, ale nie miałbym ich przed Wilhanowem zapowiadać, bo to projekt sawisty od innych projektów, a podobno rejestru Stuzi. Cateji rozali

Ciotki Dobrodziejki

Rajniary Stuzi

N. B. Tatem Gubernialny rewers
oddanych papierów P. Puti. Pan Króć
umiesić do Alligatorów, list Ciotki Dobrodziejki

J. C.
Stuzi



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.